

Załącznik 2 - Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiot zamówienia

Przedmiotem niniejszego zamówienia jest:

Przygotowanie ekspertyzy (dzieła) zawierającej wytyczne do tworzenia nazw kwalifikacji nadawanych w szkolnictwie wyższym (6-8 poziom PRK) i tłumaczeń tych nazw na język angielski wraz zaleceniami dotyczącymi tłumaczenia nazw własnych uczelni na język angielski.

Zamówienie zostanie przygotowane na potrzeby projektu „Prowadzenie i rozwój Zintegrowanego Rejestru Kwalifikacji”, realizowanego przez Instytut Badań Edukacyjnych na zlecenie Ministerstwa Edukacji Narodowej, współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach Programu Operacyjnego „Wiedza, Edukacja, Rozwój”.

2. Informacje o założeniach projektu ZRK

Instytut Badań Edukacyjnych w Warszawie (IBE) jest placówką badawczą prowadzącą interdyscyplinarne badania naukowe nad funkcjonowaniem i efektywnością systemu edukacji w Polsce. Jednym z projektów systemowych realizowanych przez IBE na zlecenie Ministerstwa Edukacji Narodowej współfinansowanych ze środków Unii Europejskiej, jest projekt pod nazwą „Prowadzenie i rozwój Zintegrowanego Rejestru Kwalifikacji” (projekt ZRK).

Zintegrowany Rejestr Kwalifikacji stanowi ważne narzędzie systemowe służące realizacji polityki uczenia się przez całe. Rejestr pełni ważną rolę w integracji funkcjonujących w kraju systemów kształcenia: oświaty i szkolnictwa wyższego oraz obszaru edukacji pozaformalnej i nieformalnego uczenia się.

ZRK gromadzi i udostępnia informacje na temat możliwych do uzyskania w Polsce kwalifikacji spełniających określone przez państwo (w ustawie) wymagania dotyczące m.in. standardu opisu kwalifikacji, przypisania poziomu PRK oraz zasad zapewniania jakości kwalifikacji. ZRK jest rejestrem publicznym w rozumieniu ustawy o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne.

ZRK jest rejestrem jawnym, a informacje o kwalifikacjach w nim gromadzone są powszechnie dostępne za pośrednictwem strony internetowej (portalu internetowego) w językach polskim i angielskim. Portal oferuje możliwość łatwego przeszukiwania, porządkowania i agregowania informacji. Portal polskiego rejestru, podobnie jak portale pozostałych krajów UE, będzie powiązany z portalem Europejskiej Ramy Kwalifikacji (ERK).

IBE, od stycznia 2018 r. jest instytucją pierwszego wyboru, do którego zwracają się różne instytucje lub osoby z pytaniami dotyczącymi ZRK. Grupy osób zainteresowanych informacjami zawartymi w ZRK to np. uczniowie, pracownicy, pracodawcy, nauczyciele, doradcy zawodowi, administracja państwowa, jednostki samorządu terytorialnego, organizacje pracodawców, związki zawodowe, izby gospodarcze, itd.

Podmiot prowadzący rejestr jest naturalnym punktem kontaktowym dla tych grup.

W ramach Projektu realizowane będą następujące działania:

- prace ciągle związane z prowadzeniem Zintegrowanego Rejestru Kwalifikacji (w tym dokonywanie wpisów w ZRK, zapewnienie aktualności wpisów);
- prowadzenie portalu ZRK stanowiącego część portalu ZSK, poprzez który rejestr jest dostępny publicznie;
- modernizacja systemu informatycznego ZRK, z uwzględnieniem zidentyfikowanych potrzeb interesariuszy, w tym także utworzenie połączeń międzysystemowych rejestru kwalifikacji z systemem POLon, z europejskim portalem ram kwalifikacji Ploteus (LOQ), z wynikami badań Ekonomicznych Losów Absolwentów (ELA).
- wsparcie ministra-koordynatora w zapewnieniu aktualności i zgodności z PRK kwalifikacji pełnych z systemów oświaty i szkolnictwa wyższego ujętych w ZRK;
- uzupełnianie informacji o wpisanych do ZRK kwalifikacjach o syntetyczne charakterystyki kwalifikacji w języku angielskim;

- wsparcie uczelni w przygotowywaniu skróconych opisów kwalifikacji pełnych z obszaru szkolnictwa wyższego ujętych w ZRK (w języku polskim i angielskim) w tym publikacja informacji o kwalifikacjach z ZRK (po polsku i po angielsku) na europejskich portalach LOQ oraz ESCO;
- działalność informacyjna i edukacyjna dla użytkowników rejestru.

Materiały dotyczące realizowanych projektów, w tym raport referencyjny, słownik terminów dotyczących krajowego systemu kwalifikacji oraz inne informacje znajdują się na stronach: www.ibe.edu.pl, www.kwalifikacje.gov.pl. Rejestr kwalifikacji dostępny jest pod adresem rejestr.kwalifikacje.gov.pl

3. Zakres przedmiotowy zamówienia

W projekcie ZRK została zaplanowana niniejsza ekspertyza, której głównym **celem** jest: **1)** opracowanie wytycznych do poprawnego i jednolitego tworzenia nazw kwalifikacji pełnych nadawanych w szkolnictwie wyższym (6-8 poziom PRK) i tłumaczeń ich na język angielski wraz z zaleceniami dotyczącymi tłumaczenia nazw własnych uczelni na język angielski, **2)** zebranie w formie przewodnika szeregu istotnych zasad, wskazówek i zaleceń dla osób przygotowujących syntetyczne charakterystyki efektów uczenia się dla kwalifikacji pełnych ze szkolnictwa wyższego, w tym do tworzenia tłumaczeń na język angielski nazw własnych uczelni.

Poprawność językowa i merytoryczna oraz precyzja i czytelność umieszczonych w rejestrze nazw kwalifikacji oraz charakterystyk efektów uczenia się są czynnikami mającymi wpływ na zwiększanie mobilności studentów, kadry akademickiej oraz pracowników. Działania na rzecz zapewnienia wysokiej jakości nazw, charakterystyk oraz ich tłumaczeń mają w założeniu zwiększyć wiarygodność systemu kwalifikacji oraz być źródłem informacji o dostępnej ofercie edukacyjnej polskich uczelni. Pobudza to mobilność oraz zwiększa szansę na budowę własnej ścieżki rozwoju zawodowego i naukowego, zdobywania unikalnych doświadczeń i wiedzy na zagranicznych uczelniach oraz przyciągnięcie do Polski międzynarodowych studentów i kadry naukowo-dydaktycznej poprzez umożliwienie dostępu do informacji za pośrednictwem rejestru publicznego - ZRK. Dbłość o poprawność i próba standaryzacji nazw upublicznionych w rejestrze, przyczyni się zatem również do zwiększenia wskaźnika internacjonalizacji uczelni. Stąd ekspertyza powinna zawierać wyczerpujące komentarze i wyjaśnienia dotyczące sposobu tworzenia polskich nazw kwalifikacji, przygotowania charakterystyk uczenia się wraz z obszernymi wytycznymi w zakresie ich tłumaczeń na język angielski.

Ekspertyza powinna zawierać część zawierającą listę literatury pomocniczej dla tłumaczy/redaktorów, koniecznie wzorów/modeli/ przykładów, które powinny zawierać wytyczne (praktyczne), listę narzędzi pomocniczych i jak z nich korzystać (np. słowniki online, programy do tłumaczenia), listy czasowników operacyjnych wraz z tłumaczeniami (również w formie załączników elektronicznych - np. w arkuszu kalkulacyjnym). Wskazana jest także krótka analiza doświadczeń wybranych (max. 3) europejskich krajów w tym zakresie (na wybranych przykładach).

W założeniu ekspertyza ma stać się skutecznym narzędziem zapewnienia spójności, poprawności językowej i terminologicznej informacji zawartych w ZRK w odniesieniu do kwalifikacji nadawanych w szkolnictwie wyższym, podnosząc tym samym jakość opisów tych kwalifikacji.

4. Sposób realizacji zamówienia

Wykonawca ma obowiązek ścisłej współpracy z Zamawiającym na każdym etapie realizacji zamówienia. Wykonawca powinien uwzględniać wszelkie uwagi i stanowiska Zamawiającego, które doprecyzowują lub uzupełniają niniejsze zapisy i nie są z nimi sprzeczne.

W sytuacji, gdy z przyczyn niezależnych od Wykonawcy (np. zdarzenia losowe, choroba eksperta) niemożliwe będzie przygotowanie raportu przez osobę wskazaną w ofercie, Wykonawca zobowiązany jest poinformować o tym fakcie Zamawiającego oraz przedstawić mu kandydaturę innego eksperta, który spełnia wymagania określone w niniejszym ogłoszeniu. Do zaangażowania w realizację zamówienia innego eksperta aniżeli wskazanego w ofercie, konieczna jest zgoda Zamawiającego i spełnienie przez nową osobę wszystkich wymagań określonych w niniejszym ogłoszeniu.

Wykonawca ma obowiązek osobistego uczestniczenia w spotkaniach zorganizowanych przez Zamawiającego.

Niezależnie od wskazanych wcześniej wymagań, Wykonawca jest zobowiązany do udzielania Zamawiającemu, na jego żądanie w dowolnej formie, wszelkich informacji o przebiegu realizacji zamówienia.

Wykonawca zobowiązany jest również niezwłocznie, na piśmie informować Zamawiającego o wszelkich okolicznościach, które mogą mieć wpływ na realizację zamówienia, zwłaszcza mających wpływ na terminowość podejmowanych działań.

Wykonawca weźmie udział w co najmniej jednym i nie więcej niż w czterech spotkaniach konsultacyjnych w siedzibie Zamawiającego. Celem spotkań, trwających do 3 godzin zegarowych każde, będzie wprowadzenie Wykonawcy w zakres planowanych działań i omówienie propozycji Wykonawcy dotyczących ekspertyzy.

Po zawarciu umowy Zamawiający we współpracy z Wykonawcą ustali harmonogram spotkań konsultacyjnych.

Wykonanie zamówienia obejmie pracę własną Wykonawcy poświęconą na przygotowaniu analizy oraz udział Wykonawcy w spotkaniach konsultacyjnych z członkami zespołu Zamawiającego, a także kontakt osobisty, kontakt telefoniczny oraz za pośrednictwem poczty elektronicznej.

Szczegółowe warunki realizacji zamówienia zostaną ustalone z Wykonawcą po zawarciu umowy.

Terminy spotkań konsultacyjnych określone w harmonogramie działań mogą być zmieniane za zgodą obu stron.

5. Roboczy harmonogram realizacji zamówienia

5.1. W ciągu 5 dni roboczych od podpisania umowy w siedzibie Zamawiającego odbędzie się pierwsze spotkanie konsultacyjne, na którym zostanie ustalony zakres prac, harmonogram prac i szczegółowe warunki realizacji zamówienia oraz współpracy Wykonawcy z Zamawiającym. Wykonawca zaprezentuje i omówi na spotkaniu rozbudowany konspekt ekspertyzy wraz ze wstępną zawartością poszczególnych ich części (min. 3 strony, maksimum 5 stron). Wykonawca prześle Zamawiającemu drogą elektroniczną ww materiały na 1 dzień roboczy przed planowanym spotkaniem.

5.2. W ciągu 30 dni roboczych od podpisania umowy – Wykonawca prześle drogą elektroniczną pierwszą wersję ekspertyzy.

5.3. Zamawiający w terminie 10 dni roboczych od otrzymania pierwszej wersji ekspertyzy przedstawi Wykonawcy propozycję zmian i korekt do uwzględnienia w ekspertyzie. Wykonawca odniesie się do uwag Zamawiającego w terminie 5 dni roboczych po ich otrzymaniu od Zamawiającego.

5.4. W ciągu 45 dni roboczych od podpisania umowy – Wykonawca prześle drogą elektroniczną finalną wersję ekspertyzy. Zamawiający zastrzega sobie prawo zgłaszania uwag w ciągu **2 dni** roboczych. Wykonawca jest zobowiązany do ich uwzględnienia w ciągu maksymalnie **2 dni** roboczych od dnia ich otrzymania

Uwaga: wskazane terminy oznaczają ostateczne ukończenie prac w ramach danego etapu, z uwzględnieniem uwag Zamawiającego.

6. Inne wymagania

Produkty wypracowane w ramach zamówienia muszą być zgodne z zapisami następujących aktów prawnych:

- ustawy z dnia 22 grudnia 2015 r. o Zintegrowanym Systemie Kwalifikacji (t.j. Dz.U. z 2018 r., poz. 2153) oraz aktów wykonawczych wydanych na jej podstawie;
- ustawy z dnia 18 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce Dz.U. z 2018 r., poz. 1668, tzw. Ustawa 2.0) oraz aktów wykonawczych wydanych na jej podstawie;
- ustawy z dnia 27 lipca 2005 r. Prawo o szkolnictwie wyższym (t.j. Dz.U. z 2017 r., poz. 2183 ze zm.) oraz aktów wykonawczych wydanych na jej podstawie.

Produkty wypracowane w ramach zamówienia będą przygotowane z wykorzystaniem oprogramowania umożliwiającego jego edycję przez Zamawiającego znormalizowanego maszynopisu, zapisanych w formacie przekazanych w trybie roboczym wykonawcy.